

Rezümé

Dolgozatom leíró fordítástudományi kutatásra épülő, esszétípusú írás, amelynek vázát szövegek összehasonlítása adja: F. Scott Fitzgerald *A nagy Gatsby* című művének három, magyarul megjelent fordításának első fejezetét vetem össze az eredeti, angol nyelvű mű ugyanezen részével.

Máthé Elek 1971-ben megjelent, Bart István 2011-es, és Wertheimer Gábor 2019-es munkájából gyűjtök ki olyan különböző példákat, melyek a leginkább rávilágítanak a fordítások nyelvhasználatának problematikájára, középpontba állítva a reáliákat és a kultúraspecifikus kifejezéseket, beemelve a honosítás és az idegenítés kérdéskörét is. Vizsgálatom elsődleges célja tehát a három fordítás értelmezési lehetőségeinek összevetése és kitágítása, továbbgondolva Wittgenstein azon állítását, amely szerint *nyelvem határai világom határait jelentik* (Wittgenstein 1956: 5.6).

A dolgozathoz tartozik egy mintegy négyszáz elemből álló, „reália-miniszótár” is, amely tartalmazza a vizsgált szövegrészekből származó összes angol és magyar nyelvű példát. A dolgozat lehetőséget nyújt arra, hogy az értő olvasó más, új szemszögből tekintse a más jól ismert regényre, *A nagy Gatsbyre*, és ezáltal a fordítástudomány, kiemelten pedig a reáliák és a kultúraspecifikus kifejezések vizsgálata is új megvilágításba kerülhessen.